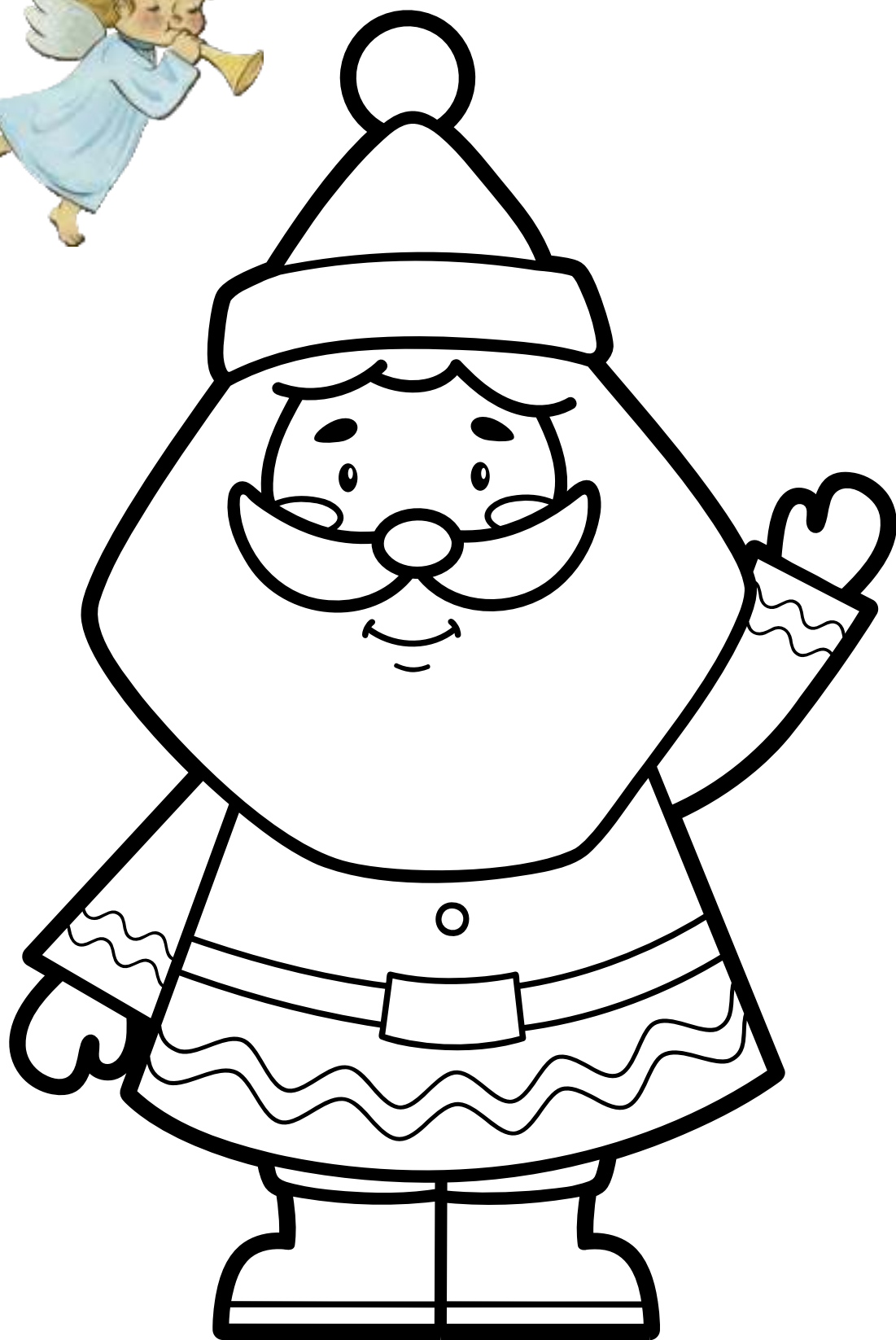




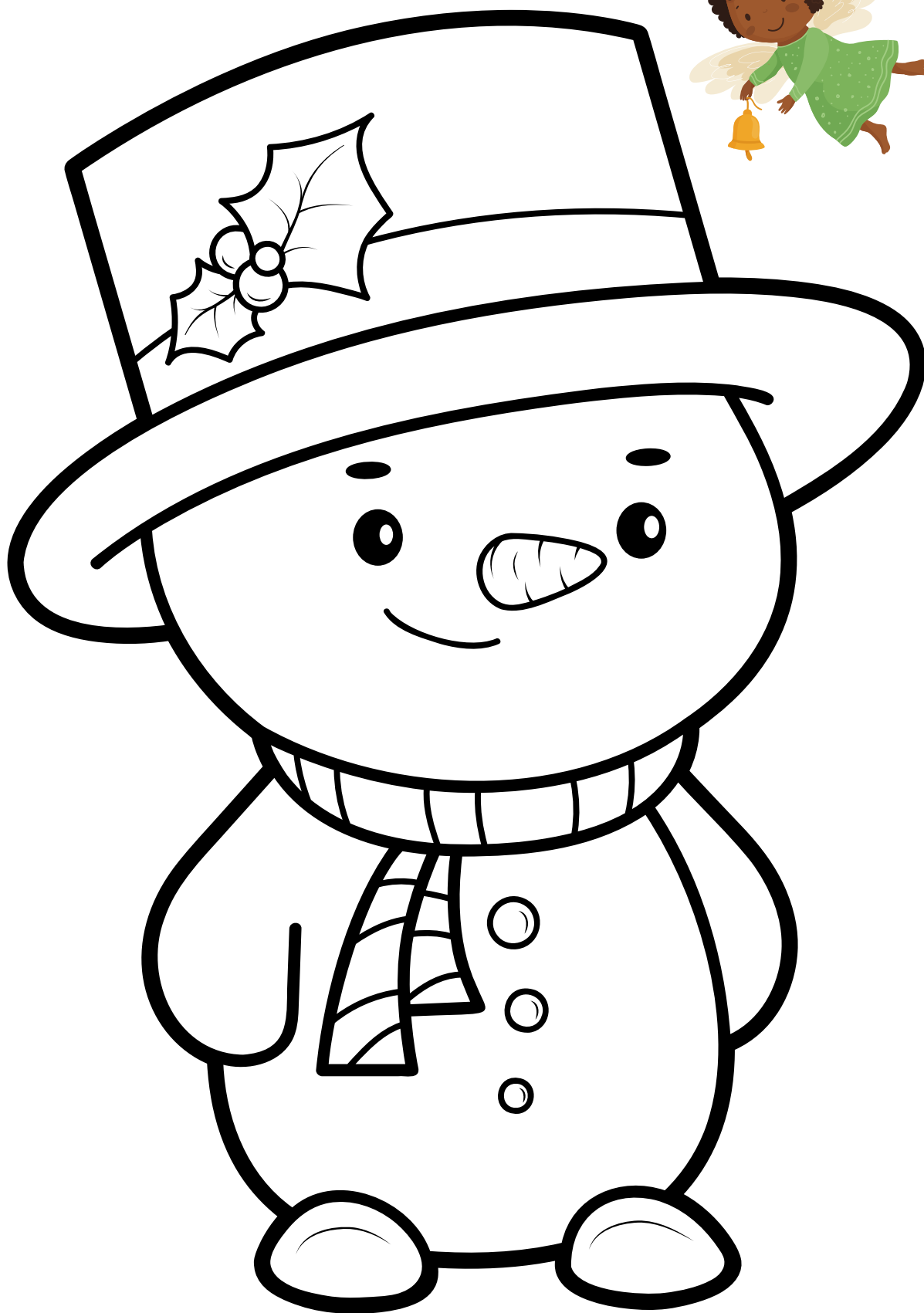
# WIGILIA

Thetford 2024











## Opłatek

Opłatek to cienki, niekwaszony wafelek wykonany z mąki i wody, tradycyjnie dzielony podczas kolacji wigilijnej w polskich domach.

Każdy członek rodziny łamie się opłatkiem, składając sobie życzenia na nadchodzący rok. Symbolizuje jedność, przebaczenie i dzielenie się błogosławieństwami.

## Opłatek

Opłatek is a thin, unleavened wafer made from flour and water, traditionally shared during Christmas Eve dinner in Polish households. Each family member breaks a piece of the wafer while exchanging good wishes for the upcoming year. It symbolizes unity, forgiveness, and the sharing of blessings.

**Barszcz czerwony z uszkami.**  
Aromatyczny, klarowny barszcz przygotowywany na zakwasie buraczanym lub koncentracie.

**Uszka to małe pierożki**  
wypełnione farszem grzybowym  
z kapustą



## Red Borscht with Dumplings (Uszka)

Aromatic, clear borscht made with beetroot sourdough or concentrate. Uszka are small dumplings filled with mushroom or cabbage stuffing.

## **Zupa grzybowa**

**Delikatna zupa na bazie suszonych grzybów, najczęściej podawana z makaronem lub ziemniakami. Alternatywa dla barszczu czerwonego.**



## **Mushroom Soup**

A delicate soup made from dried mushrooms, usually served with noodles or potatoes. It is a popular alternative to red borscht.



## **Karp smażony**

**Tradycyjna ryba wigilijna, panierowana w mące lub bułce tartej i smażona na złoty kolor. Często podawany z cytryną.**



## **Fried Carp**

A traditional Christmas Eve fish, coated in flour or breadcrumbs and fried to a golden color. It is often served with lemon.



**Śledzie w oleju**  
**Marynowane śledzie z**  
**alane olejem z dodatkiem cebuli.**  
**Popularna wersja to także śledzie w**  
**śmietanie lub z dodatkiem**  
**musztardy.**

**Herring in Oil**  
Marinated herring covered in oil  
with the addition of onions. A  
popular variation includes herring  
in cream or with mustard.



**Pierogi z kapustą i grzybami**  
**Klasyczne pierogi z nadzieniem z kiszanej kapusty i grzybów leśnych.**  
**Podawane polane masłem lub podsmażane.**

**Dumplings with Cabbage and Mushrooms**  
Classic dumplings filled with sauerkraut and wild mushrooms.  
They are served topped with butter or pan-fried for added flavor.



## Kapusta z grochem

**Duszona kiszona kapusta z dodatkiem ugotowanego grochu. Danie proste, a jednocześnie bardzo sycące.**

## Cabbage with Peas

Braised sauerkraut combined with cooked peas. A simple yet very filling dish.



## Kutia

**Kutia to tradycyjny deser wigilijny, popularny szczególnie we wschodnich regionach Polski. Przygotowuje się ją z gotowanej pszenicy, mielonego maku, miodu oraz bakalii, takich jak orzechy, rodzynki czy suszone owoce. Kutia symbolizuje obfitość, jedność rodziny i nadzieję na pomyślność w nadchodzącym roku. Jest podawana na zimno jako słodki akcent wigilijnej kolacji.**

Kutia is a traditional Christmas Eve dessert, especially popular in the eastern regions of Poland. It is made from cooked wheat, ground poppy seeds, honey, and dried fruits or nuts, such as raisins and walnuts. Kutia symbolizes abundance, family unity, and hope for prosperity in the coming year. It is served cold as a sweet addition to the Christmas Eve dinner.





### **Kompot z suszu**

**Napój przygotowywany z suszonych owoców, takich jak śliwki, jabłka, gruszki.**

**Aromatyczny, często z dodatkiem cynamonu i goździków.**

### **Dried Fruit Compote**

A drink made from dried fruits such as plums, apples, and pears. It is aromatic and often enhanced with cinnamon and cloves.





## **Makowiec**

**Ciasto drożdżowe z nadzieniem z mielonego maku, miodu, bakalii i często kandyzowanych skórki pomarańczy.**

## **Poppy Seed Cake (Makowiec)**

A yeast-based cake filled with ground poppy seeds, honey, dried fruits, and often candied orange peel.

**Kluseczki z makiem  
Gotowane kluski (lub łazanki) z masą makową i bakaliami.  
Słodki deser, który kończy uroczystą kolację**



**Noodles with Poppy Seeds**  
Boiled noodles (or square-shaped pasta) mixed with a sweet poppy seed filling and dried fruits. A sweet dessert that concludes the festive dinner.



## Wigilia

Wigilia, czyli wieczór wigilijny, to jedno z najważniejszych świąt w polskiej tradycji, obchodzone 24 grudnia. Rozpoczyna się wraz z pojawieniem pierwszej gwiazdy na niebie, co symbolizuje gwiazdę betlejemską. Kolacja wigilijna jest pełna symboliki i tradycji, takich jak:

12 potraw – reprezentujących apostołów i obfitość, wszystkie postne.

Dzielenie się opłatkiem – symbol jedności i przebaczenia.

Sianko pod obrusem – na pamiątkę ubogiego miejsca narodzin Jezusa.

Śpiewanie kolęd – tworzących atmosferę wspólnoty.

Pasterka – msza o północy kończąca ten wyjątkowy dzień.

## Puste nakrycie

Przy wigilijnym stole pozostawia się jedno puste nakrycie.

Symbolizuje ono gotowość przyjęcia niespodziewanego gościa, pamięć o zmarłych oraz solidarność z samotnymi i potrzebującymi.

Ten gest wyraża otwartość i duchowe wartości Wigilii.

Wigilia to czas refleksji, miłości i bliskości, łączący duchowość z bogatą polską tradycją.



## Christmas Eve

Christmas Eve, known as Wigilia in Polish, is one of the most important holidays in Polish tradition, celebrated on December 24th. It begins with the appearance of the first star in the sky, symbolizing the Star of Bethlehem. The Christmas Eve dinner is rich in symbolism and traditions, such as:

12 dishes – representing the apostles and abundance, all meatless.

Sharing the wafer (opłatek) – a symbol of unity and forgiveness.

Hay under the tablecloth – commemorating the humble birthplace of Jesus.

Singing carols – creating a sense of togetherness.

Midnight Mass (Pasterka) – a festive service concluding this special day.

## An Empty Place Setting

An empty place setting is left at the Christmas Eve table. It symbolizes the readiness to welcome an unexpected guest, remembrance of the deceased, and solidarity with those who are lonely or in need. This gesture reflects openness and the spiritual values of Christmas Eve.

Christmas Eve is a time of reflection, love, and closeness, combining spirituality with the richness of Polish tradition.





# Merry Christmas

&



Ministerstwo  
Spraw Zagranicznych

Projekt finansowany przez Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej  
w Konkursie „Polonia i Polacy za granicą 2024 – regranting” Polonijne



Zadanie publiczne pod nazwą: „Bliżej Polski. Wsparcie realizacji wydarzeń  
polonijnych za granicą” realizowane przez Fundację Wolność i Demokracja